

April, 6th, 1940

My dear, good Ellchen,

Finally, after waiting for too long, your dear letter of February 18th and 23rd and one without date (yellow paper) reached us on April 3rd. I thank God that you are well again, I felt that something was wrong, although they all assured me that you were certainly on the way and therefore could not write.

If you really are all right again, then I don't want to talk about it much more, but you have to promise me to be more careful with health. Even when you wrote us that you had walked across the lake in your stockings, we were not expecting anything good. Write us exactly whether it is really quite well again and what you have done about it. Tell **Mrs. Marshall** that I thank her with all my heart for all the love, not excluding the other housemates, the gentleman who looks so much like Dad.

What is the status of your emigration now? Can you go when you want or is it like Edith that you are given a time? Or, like us, are there other obstacles, like lack of a visa or something, which delays your departure. I would like to know about that or do you want to wait until we are ready? I don't think so at all. I think it's another way and in order to use the line that we would have to take when we get that far, I think you would have to go to Paris first and from there to Italy. Our port of departure would be Trieste, but unfortunately, it's not that far yet. We are still waiting for the Portuguese transit visa, which has long been promised to us, shows no inclination to actually arrive.

But without this visa, in and of itself such a small thing, our whole trip is not feasible. The consul in Hamburg is no longer competent to issue it, the Ministry of Foreign Affairs in Lisbon must issue it. From the Lloyd Triestino we already launched all kinds of cables, the good Uncle Benno has already telegraphed back and forth for us, so that we were already afraid that he would lose patience.

But fortunately, this was not the case. But so far we have not made any progress. The day before yesterday, the manager of the Italian line, with whom we are already regular guests, as we once were with "hapag", wrote another letter of his own accord to the consul in Hamburg, asking him to inform the line, which is interested in our cause after all, about the prospects for our cause in Lisbon, since such visas, as we have it from Rhodesia, are nevertheless also temporally limited. Now we are curious, or rather curious is too little said, what the answer will be. At the same time the same gentleman cabled a new proposal via **Mr. Barnett** to dad (unfortunately it is no longer possible to send a reply telegram), he would like to try to get the landing visa through the Union (Durban landing port) for us. Then we could either really land in Durban, a little further, or Mr Barnett would already get us off the ship in Beira, because as dad wrote several times, he is very influential and could do this smoothly.

But from here, unfortunately, this option is of no use to us, because without a landing visa in the country of destination, the Italian consul here does not give us a visa through Italy and the line will not give us passage.

So let's hope that it will soon be resolved somehow to the good – I assume that the matter Flora-Bella will soon make dear **Uncle Benno** sick. We would be overjoyed if we could cable: Everything is fine!

The letter had to experience an almost two-hour interruption. We had a visit from **Uncle Julius** and **Aunt Helene**, and also from **Mrs Schloss** and **Frauchen Stern**, formerly of **Homburg**. Yesterday Mrs **Bertha Herz** was there, so the **Homburgers** always come. Everyone greets you outside. How are your language skills, little one? **Edith** writes that she is doing very well with the language.

We had now, thank God, 3 letters from her, from the 5th, 13th and 23rd of January, the last one is from New York. But we heard from Uncle Benno that she had arrived in San Francisco in the meantime, from where he had sent us a fine food package through his brother in Amsterdam. We were not a little surprised to receive a package from you, beloved, in the same way. Thank you very much, my dear. Of course, we are happy, but you should not spend yourself for our sake, it is not so urgent that you have to take care of us. By the way, dear Uncle Benno, we have already had two very dear cards from **Albert**. He is as helpful as his brother and we are proud of our compatriots. Our Africans are certainly very disappointed that our cause does not come to an end despite all their efforts. Hopefully, with God's help, it will work out. It has been quite cool here all the time and spring doesn't want to break through at all yet. It is more beautiful in memory than in reality, my dear. The kitchen windows are still tightly closed, the trees in the garden still have hardly any green tops and the park is very, very slowly starting to wake up, even the snowdrop meant for you is frozen. So you can be quite happy that all these messengers of spring are already blooming in your house and you do not have to envy us for anything, for nothing at all.

Bella

6. April 1940.

Mein liebes, gutes Ellchen, Endlich, nach ueberlangem Warten, haben uns am 6. April Deine lieben Briefe vom 18. Februar & vom 23ten & einer ohne Datum (gelbes Papier) erreicht. Ich danke Gott, dass Du wieder gesund bist, habe es gefuehlt, dass da etwas nicht in Ordnung war, obwohl sie mir alle versicherten, Du waerest bestimmt unterwegs & koenntest deshalb nicht schreiben. Wenn Du wirklich wieder ganz in Ordnung bist, dann will ich darueber weiter nicht viel reden, aber Du musst mir versprechen, mit der Gesundheit vorsichtiger zu sein, schon als Du uns schriebst, Du waerest in Struempfen ueber den See gelaufen, erwarteten wir uns nichts Gutes. Schreibe uns ganz genau, ob es wirklich wieder ganz gut, was Du dagegen getan hast, was Du ~~dagegen~~ ^{gegen} getan hast. Sage Frau Marshall, dass ich ihr von ganzem Herzen danke fuer alles Liebe danke, auch den anderen Hausgenossen, den Herrn, der Papa so aehnlich sieht, nicht ausgeschlossen. Wie steht es nun mit Deiner Auswanderung? Kannst Du fahren, wenn Du willst, oder ist es wie bei Edith, dass Dir ein Zeitpunkt bestimmt wird? Oder sind, wie bei uns, andere Hindernisse da, wie Fehlen eines Visums, oder so, was Deine Abreise verzoeiert? Ich moechte gerne wissen, wie es damit ist oder willst Du warten, bis wir so weit sind? Das denke ich doch keineswegs, ich glaube, es ist ein anderer Weg, & um die Linie benuetzen zu koennen, die wir, wenn wir soweit kommen, nehmen muessten, muesstest Du wohl erst nach Paris & von da aus nach Italien fahren. Unser Abfahrtshafen waere dann Trieste, aber es ist leider noch nicht so weit. Wir warten immer noch auf das Portugiesische Durchreisevisum, das uns schon lange in Aussicht gestellt, gar keine Neigung zeigt, wirklich einzutreffen. Ohne dieses Visum aber an & fuer sich eine solche Kleinigkeit, ist unsere ganze Reise nicht durchfuehrbar. Der Konsul in Hamburg ist nicht mehr zustaendig, es zu erteilen, das Aussemmimisterium in Lissabon muss es erteilen, von dem Lloyd Triestino aus liessen wir schon allerhand Kabel vom Stapel, der gute Onkel Benno hat schon fuer uns hin und her telegraphiert, so dass wir schon fuerchteten, er wuerde die Geduld verlieren, was aber gluecklicherweise keineswegs der Fall war, aber bis jetzt sind wir nicht weiter gekommen. Vorgestern hat nun der Geschaeftsfuehrer dieser ital. Linie, bei dem wir schon Stammgaeste sind, wie einstmal bei der "Hapag" von sich aus einen nochmaligen Brief an den Hamburger Konsul geschrieben, er moege der Linie, die an unserer Sache doch interessiert sei, mitteilen, welche Aussichten unsere Sache in Lissabon ueberhaupt habe, da solche Viseh, wie wir es aus Rhodesien besitzen, doch auch zeitlich begrenzt seien; nun sind wir neugierig, oder vielmehr, neugierig ist zu wenig gesagt, wie die Antwort lauten wird. Gleichzeitig kablete derselbe Herr einen neuen Vorschlag ueber Herrn Barnett in Beira an Papa (leider ist es nicht mehr moeglich, ein Rueckantworttelegramm zu senden), er moechte versuchen, das Landungsvisum durch die Union (Landungshafen Durban) fuer uns zu erwirken, dann koennten wir entweder wirklich in Durban, etwas weiter, landen, oder Mr. Barnett wuerde uns in Beira schon vom Schiff herunterholen, denn, wie Papa schon mehrfach schrieb, ist er sehr einflussreich & koennte dies glatt. Aber von hier aus nuetzt uns diese Moeglichkeit leider nichts, denn ohne ein Landungsvisum im Zielland giebt uns der italienische Konsul hier keine Visum durch Italien & die Linie giebt uns keine Passage. Hoffen wir also, dass er sich baldigst irgend wie zum Guten erledigt - ich nehme an, dass die Angelegenheit Flora-Bella dem lieben Onkel Benno bald zum Hals heraushae ~~Ag~~ wir waeren uebergluuecklich, wenn wir kablen koennten: alles in Ordnung. --- Der Brief musste eine fast zweistueendige Unterbrechung erfahren, wir hatten den Besuch von Onkel Julius & Tante Helene, ausserdem von Frau Schloss & Frauchen Stern, fruher Homburg. Gestern war Frau Bertha Herz da, so kommen die Homburger immer mal. Alle gruessen Euch draussen. Was machen Deine Sprachkenntnisse, mein Kleines? Edith schreibt, dass sie sehr gut mit der Sprache zurecht kommt. Wir hatten nun Gott sei Dank 3 Briefe von ihr, vom 5ten, 13ten & 23ten Januar, der letzte ist auch noch von New-York, aber von Onkel Benno hoerten wir, dass sie inzwischen in s. Francisco angekommen ist, woher er uns durch seinen Bruder in Amsterdam ein prima prima Esspaket geschickt hat. Wir waren nicht wenig ueberrascht, auf demselben Weg auch von Dir, mein Geliebtes, eins angemeldet zu bekommen. Hab' tausend Dank, mein Herzchen, natuerlich freuen wir uns maechtig, aber Du sollst Dich nicht ausgeben unseretwegen, so dringend ist es nicht, dass Du kleines Ding fuer uns sorgen musst. Uebrigens, lieber Onkel Benno, haben wir von Albert schon zwei sehr liebe Karten gehabt, er ist ~~ganz~~ so hilfsbereit wie sein Bruder, und wir sind stolz auf unsere Landsleute. Unsere Afrikaner sind bestimmt sehr enttaeuscht, dass unsere Sache trotz aller ihrer Bemuehungen nicht zum Ende kommt, es wird mit Gottes Huelfe doch hoffentlich mal klappen. Hier ist es die ganze Zeit her noch recht kuehl gewesen & der Fruehling will noch garnicht durchdringen. In der Erinnerung ist es schoener als in der Wirklichkeit, mein Herzblatt. Die Kuechenfenster sind noch fest geschlossen, die Baume im Garten haben noch kaum gruene Spitzen & der Park beginnt nur sehr, sehr langsam aufzuwachen, sogar das Dir zuge dachte Schneegloekchen ist erfroren. So kannst Du recht vergnuegt sein, dass all diese Fruelingsboten bei Euch schon bluehen, ~~du~~ brauchst uns um nichts, aber auch um garnichts zu be=